Wonderland-Spiegel

Informatiebulletin voor 'Alice'-verzamelaars - Derde nummer - april 1995 - f 7,95 (incl. bijlage)

Wie was de echte Alice?

Verreweg het mooiste en leukste boek dat de laatste tijd verscheen is **The Story of Alice in her Oxford Wonderland**. Opmerkelijk ook, omdat het een oorspronkelijk Zweeds boek is. Naar het schijnt is er ook al een succesvolle Amerikaanse vertaling verschenen onder de titel *The Other Alice*. Schrijfster is *Christina Björk*, die vooral bekend is van boeken voor kinderen over kunst, zoals de bestseller *Ik houd van de tuin van Monet*. Ook dit boek is weer primair op kinderen gericht. In zevenentwintig korte hoofdstukjes worden wetenswaardigheden verteld over de vriendschap tussen Alice Liddell en Charles Dodgson, de verhaaltjes, spelletjes, foto's, Alice's familie, het dagelijks leven in de Victoriaanse tijd en diverse gebeurtenissen die de inspiratie vormden voor *De Avonturen van Alice in Wonderland*. De schrijfster maakt in haar voorwoord duidelijk dat de verhaaltjes weliswaar gebaseerd zijn op bekende feiten, maar dat ze niet persé zo gebeurd hoeven te zijn als ze hier worden beschreven. Zoals het hoofdstukje *Bob the Bat's Adventure*, over Carrolls opwindbare vleermuis en andere speeltjes:

How extraordinary! Mr Dodgson had almost more toys than Alice. (She was most envious of the mechanical rabbit that appeared from inside a cabbage.) And he had games and children's books and lots of other amusing things to look at.

"How can you be so playful?" said Alice, when Mr Dodgson came in. "After all, you're a grown-up."

"I practised a lot when I was a child," said Mr Dodgson.

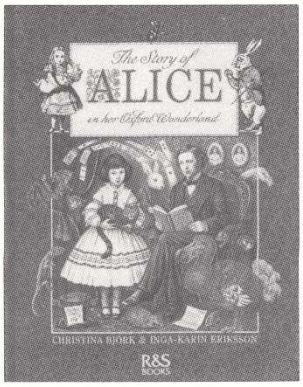
Alle teksten hebben deze lichte toon, maar zijn niettemin uiterst zorgvuldig gedocumenteerd. Iedereen die *Alice in Wonderland* gelezen heeft ontdekt zo spelenderwijs parallellen met het leven van Alice en Dodgson. Het boek bestaat voor ongeveer de helft uit illustraties, wat het lezen ook zeer prettig maakt. *Inga-Karin Eriksson* maakte de realistische tekeningen deels in kleur, deels in zwartwit. Als er dynamiek gesuggereerd moet worden, zoals bij Alice die de trap op rent, of als Alice's hoed afvalt, ziet dat er erg onnatuurlijk uit, maar de stijfheid van de tekeningen sluit over het algemeen perfekt aan bij de sfeer van de tijd die beschreven wordt. Het boek is verder geïllustreerd met reprodukties van oude foto's, tekeningen van Dodgson zelf, oude gravures en diverse puzzels.

Het boek wordt afgesloten met een paar hoofdstukken met meer feitelijke informatie over hoe het Dodgson en Alice verging nadat de vriendschap bekoeld was (Dodgsons latere vriendinnetjes, het succes van de Alice-boeken, Alice's reis naar Amerika voor het eeuwfeest).

Aan het eind volgen nog pagina's met bibliografische informatie en tips voor bezoekers aan Oxford. Veel dingen die in het boek ter sprake komen zijn er ook tegenwoordig nog te zien: de restanten van de Dodo in het University Museum, de Botanische Tuinen, Tom Tower, de waterspuwers, etc. Op de schutbladen is een prachtige getekende plattegrond van Oxford afgedrukt.

Hoewel het boek bestaat uit korte hoofdstukken, zijn de teksten voor Nederlandse kinderen misschien wat moeilijk te volgen (en het is niet waarschijnlijk dat er ooit een Nederlandse vertaling verschijnt). Wie echter enigszins thuis is in de Engelse taal zal zeker veel plezier beleven aan dit heldere en leerzame boek.

De technische uitvoering van het boek is (zeker gezien de prijs) voorbeeldig: perfekt drukwerk, luxe papier, ingenaaid gebonden, met stofomslag.



The Story of Alice in her Oxford Wonderland (Christina Björk & Inga-Karin Eriksson): R&S Books, Stockholm, 1994; 21 x 26 cm. 96 pagina's kleur/zwartwit, gebonden met stofomslag; £ 9.95 (ca. *f* 33,85). Distributed by Ragged Bears, Andover. ISBN 91-29-62918-7. Engelstalig. Gezien bij o.a. W.H. Smith in Amsterdam.

Redaktioneel

Terwijl half Nederland hersenloos *'Alice, who the fuck is Alice?'* meebrult met de nieuwe hitsingle van Peter Koelewijn en Gompie, houden wij ons wat genuanceerder met diezelfde vraag bezig. De afgelopen maanden bleven de nieuwtjes over Alice zich maar opstapelen. Hopelijk zijn ze nog aktueel op het moment dat u ze leest, want de produktie van dit nummer werd door diverse omstandigheden enkele weken vertraagd. Ik beloof plechtig beterschap. Als alles goed gaat is het blad deze keer wel wat netter gedrukt dan het vorige nummer.

Zoals aangekondigd bij dit nummer een speciale 8 pagina's tellende bijlage met tekeningen van de Italiaanse striptekenaar en illustrator *Lorenzo Mattotti*. Deze bijlage is geheel in het Engels —om zoveel mogelijk aan te sluiten bij de oorspronkelijke uitgave— en is ook afzonderlijk te koop.

De ruilrubriek ontbreekt nog in dit nummer, aangezien geen enkele aanmelding het redaktieadres bereikte. Heeft niemand iets te vragen of aan te bieden? Of was het ontbreken van een deadline de beslissende faktor? Hoe dan ook, advertenties (en overige korrespondentie) voor het volgende nummer zou ik graag vóór 15 juni ontvangen.

Peter Kuipers

Veiling bij Phillips, London

Bij het Londense veilinghuis **Phillips** werd in de veiling van donderdag 10 november 1994 een unieke collectie boeken, brieven en foto's te koop aangeboden uit de verzameling van de familie Bickersteth. Ella Monier-Williams, die later trouwde met Samuel Bickersteth, was dochter van de Oxfordse Sanskriet-professor (en later Sir) Monier Monier-Williams. Dodgson maakte in 1866 kennis met Ella en haar ouders, hij fotografeerde haar diverse malen en ze bleven tot aan zijn dood bevriend.

De 4 kinderen van John Bickersteth (73, voormalig Bisschop van Bath and Wells en kleinzoon van Ella) lieten deze kollektie, die drie generaties in het bezit van de familie was, veilen ten behoeve van de opvoeding hún 9 kinderen.

Onderstaand citeren we na elk kavelnummer beknopt de omschrijving uit de uitvoerig geannoteerde veilingkatalogus. Achter elke omschrijving de uiteindelijke verkoopprijs (met tussen haakjes de vantevoren geschatte opbrengst). Het eerste kavel (363) was overigens niét uit de Bickersteth-kollektie. Vrijwel alle boeken worden omschreven als 'versleten', maar wel in originele band en natuurlijk op naam gesteld en gesigneerd door de auteur. Alle foto's dateren uit (circa) 1866.

363 *Nursery Alice* ('presentation copy' voor Lottie Rix, Mar. 26. 1890). £ 1350 (1500-2000);

364 *Aventures d'Alice au Pays des Merveilles* (1e Franse ed. 1869, 'presentation copy' voor Ella Chlora Williams) £ 780 (800-1200);

365 *Alice's Abenteur im Wunderland* (1e Duitse ed. 1869, voor Ella) £ 750 (600-800);

366 *Phantasmagoria* (1e ed. 1869, voor Prof & Mrs Monier-Williams) £ 500 (400-500);

367 *Through the Looking-Glass, And What Alice Found There* (1e ed. 1871, voor Ella Chlora Williams, met bijlage 'To all Child-Readers of 'Alice's Adventures in Wonderland'' achterin ingeplakt) £ 1600 (800-1200);

368 *The Hunting of the Snark* (1e ed. 1876, voor Ella C.F. Williams, met bijlage 'An Easter Greating to Every Child Who Loves 'Alice'' tegenover titelpagina ingeplakt) £ 1100 (800-1000);

369 *Doublets A Word-Puzzle* (1e ed. 1876, voor Ella Williams) £ 680 (600-800);

370 *Doublets* (2e ed. 1880, voor Ella Williams) £ 520 (300-400);

371 *Rhyme? And Reason?* (1e ed. 1883, voor Ella Chlora Bickersteth) £ 480 (400-500);

372 *Alice's Adventures Under Ground* (1e ed. 1886, voor Ella Bickersteth) £ 1800 (2000-2500);

373 *Sylvie and Bruno* (1e ed. 1889, voor Ella Bickersteth, met ingeplakt overlijdensbericht Carroll) en *Sylvie and Bruno Concluded* (1e ed. 1893, voor Ella Bickersteth) Niet verkocht (600-800);

374 *Brief aan Ella Monier-Williams* (betreft een 'practical joke'. Dodgson 'citeert' zgn. een brief van de schrijfster Charlotte M. Yonge over de reis-dagboeken van Ella, die hij haar voor publikatie toegestuurd zou hebben; 16 December 1873, 3 pag. klein 8vo. De eerste pagina is afgedrukt in de katalogus) £ 1900 (600-800);

375 *Brief aan Mrs Monier-Williams* (bevestiging van een afspraak, met P.S. 'Make ELLA WEEP'; ongedateerd, 1 pag. klein 8vo. Bij dit kavel een brief van één van Ella's kleinkinderen met een oplossing voor deze 'doublet', van Ella/Ells tot Weed/Weep) £ 900 (300-400);

376 *Brief aan Mrs Monier-Williams* (begeleidende brief bij een foto; 29 juli 1878, 1 pag. oblong 8vo. in paarse inkt) £ 900 (400-500);

377 *Gedrukte circulaire* (gericht aan Lady Monier-Williams, betreffende een verzoek om aanstellingen, voor vrienden, als gouvernante en als kunstleraar. Met handgeschreven P.S.; 14 Mei 1886, 2 pag. 8vo) £ 2100 (300-400);

378 *Foto van Ella Monier-Williams als kind* (in witte jurk liggend op chaise-longue, 8¼ x 4") £ 1100 (1000-1500);

379 *Foto van Ella Monier-Williams als kind* (afdruk van hetzelfde negatief als vorig kavel; afbeelding in katalogus) £ 2000 (1000-1500);

380 *Foto van Ella Monier-Williams als kind* (gezeten op chaise-longue, naar rechts kijkend, linker elleboog rustend op een kussen, 4 x 2¾") £ 420 (400-500);

381 *Foto van Ella Monier-Williams als kind* (gezeten op de rand van een chaise-longue, rechterhand tegen haar wang, 5¾ x 4¾"; afbeelding in katalogus en ◂hiernaast) £ 1900 (500-600);

382 *Foto van Ella Monier-Williams als kind* (afdruk van hetzelfde negatief als vorig kavel, 5¾ x 4¾") £ 1000 (400-600);

383 *Foto van Ella Monier-Williams en een jongere broer als kinderen* (zittend in een hoek van een chaise-longue, hij knielend, beide met een pop; 5¾ x 4¼"; afbeelding in de katalogus) £ 2200 (600-800);

384 *Foto van een van Ella's jongere broers als kind* (dezelfde broer als op voorgaande foto, zittend op een chaise-longue, 5½ x 4½") £ 550 (600-800);

385 *Foto van Ella Monier-Williams en haar moeder* (zittend aan het eind van een chaise-longue, haar moeder met een opengeslagen boek, 5½ x 4½"; afbeelding in de katalogus) £ 1600 (800-1000);

386 *Twee foto's van professor en mevrouw Monier-Williams* (hij met een boek op schoot zittend in een woonkamerstoel, zij met een boek zittend op een eetkamerstoel op het gazon, beide 6 x 4¾") £ 1100 (300-400).

Opmerkelijke details: het kavel *Sylvie and Bruno* bleef onverkocht, de drie brieven brachten allen twee tot drie keer de geschatte prijs op en voor de zeldzame gedrukte circulaire (kavel 377) werd een absoluut verbijsterende 2100 pond neergeteld. ruim het vijfvoudige van wat verwacht werd. De algemene trend in de kunsthandel dat foto's steeds populairder worden bij verzamelaars werd ook hier bevestigd.

De totale opbrengst voor de Bickersteth-familie bedroeg aldus £ 25680 (minus 15% provisie), ruim het verwachte bedrag.

Illustrated Catalogue: Books, Autograph Letters, Manuscripts, Photographs & Maps; Sale No. 29,693; £ 8.50. Phillips, 101 New Bond Street, London W1Y 0AS. Tel: 071-6296602.

KOLOFON:

De **Wonderland-Spiegel**, informatiebulletin voor 'Alice'-verzamelaars verschijnt zonder vaste regelmaat, 3 à 4 keer per jaar.

Uitgave, redaktie en vormgeving: Peter Kuipers, Lipperkerkstraat 24, 7511 DA Enschede. Tel: 053-308903.

Alle teksten zijn geschreven door Peter Kuipers, tenzij uitdrukkelijk anders vermeld. Alle afbeeldingen van voorplaten zijn afgedrukt op 25% van het oorspronkelijk formaat.

Medewerkers: Toon Dohmen, Lorenzo Mattotti, Hedy Stegge, Ed Veenstra en Rudy Vrooman

Abonnementen: alleen bij vooruitbetaling van minimaal *f* 15,00 per abonnee op Postbank rek. nr. 3989947 tnv. P. Kuipers te Enschede ovv. *Abonnement Wonderland-Spiegel m.i.v. nr. 4.* België: 200 Bfr met naam en adres in envelop aan redaktie-adres (koers: 20 Bfr = *f* 1,00). Abonnementen tegen kostprijs (*f* 0,20 per pagina + verzendkosten) tot het betaalde bedrag op is.

Foreign readers: English summary and order form available on request.

Nabestellingen en losse nummers volgens vermelde prijs (incl. verzendkosten). Nr.1 *f* 4,70, Nr.2 *f* 3,60, Nr.3 *f* 7,95 (incl. bijlage). Introduktienummer gratis (in kombinatie met andere bestelling).

Commerciële advertenties: tarieven op aanvraag bij de uitgever verkrijgbaar.

ISSN: 1382-418X

Theater

Hoewel de voorstelling van **Alice's Adventures Under Ground** (foto rechts) van *The National Theatre* in het Cottesloe Theatre vrij slecht werd ontvangen door de kritiek, beleefde het stuk toch pas op 14 maart zijn laatste voorstelling in Londen.

Benedict Nightingale, toneelrecensent van The Times, had nog wel enkele lovende woorden over voor *Michael Maloney* (als de bleke Oxfordse wiskundige Dodgson) en *Sasha Hanau* (als een natuurlijke, stemmige Alice), maar de gehele enscenering was naar zijn mening op psychologisch vlak erg neutraal, op het saaie af. De waarschuwing dat de voorstelling minder geschikt zou zijn voor kinderen onder 12 jaar was dan ook volkomen ongegrond. De 95 minuten durende bewerking van *Christopher Hampton*, geregisseerd door *Martha Clarke*, speelt zich af in de kamers van Dodgson tijdens een fotosessie, en wordt afgewisseld met scènes uit de boeken die worden gespeeld door *Gabrielle Lloyd* (in een zilvergrijze jurk als 'Alice'), *John Carlisle* en *Joseph Mydell* (in zwarte Victoriaanse kostuums als de overige personages). Hoewel een groot aantal beroemde figuren en dialogen de revue passeert is het resultaat erg karig en oppervlakkig, aldus Nightingale, en ook is er nauwelijk enig verband gelegd tussen de fantasie-wereld van 'Lewis Carroll' en de werkelijke persoon van Charles Lutwidge Dodgson.

Bronnen: The Times, 10 november 1994, en International Herald Tribune, 16 november 1994. National Theatre, South Bank, London SE1 9PX. Tel. 071-9282252.

Onderstaand nogmaals de foto van de Alice-voorstelling van het **Zwarte Theater** uit **Bratislava** (in Slowakije, natuurlijk, niet Tsjechië zoals de vorige keer vermeld). De afdruk in het vorige nummer was wel erg slecht uitgevallen.

De voorstelling zelf was helaas ook een tegenvaller. De ratjetoe van scènes was moeilijk te volgen en de dialogen waren eigenlijk geen moment amusant. Eén van de weinige aardige scènes was die met de Griffioen en de (piramide-vormige) Nepschildpad, waar de humor enigszins tot zijn recht kwam. Hoewel de geluidsband was ingesproken door o.a. Frank Groothof en Wieteke van Dort, toch twee akteurs van formaat, was het duidelijk dat die ook niet uit de voeten konden met deze saaie tekstbewerking. De keuze voor ontoepasselijke klassieke muziekfragmenten en merkwaardige stemmetjes voor bepaalde figuren (zo had de Hoedemaker een soort Limburgs accent) maakten het geheel ook niet vrolijker. De kinderen in de zaal bleven dan ook vrijwel de hele voorstelling onhoorbaar. Bovendien was het toneel veel te groot, slecht uitgelicht, en was het geluid blikkerig, maar dat kan aan de lokatie (Theaterhotel Almelo) hebben gelegen.

Wie niet is geweest heeft dus niet echt veel gemist. Dit in tegenstelling tot iedereen die de briljante voorstelling van *De Verbeelding* uit Arnhem nog niet gezien heeft. Een zeer vrije bewerking, maar prachtig (kinder-) theater! Onderstaand de speeldata voor de komende tijd.

Alice! van De Verbeelding:

11 maart: Velp (Kunsthuis 13 085-642613) 16.00 uur
za 22 april: Woerden (Spot 03480-21854) 14.30 uur
wo 3 mei: Heemstede *vervallen*
20 mei: Alkmaar (Provadja) 19.30 uur
10 november: Amsterdam (De Krakeling 020-6253284) 20.00 uur

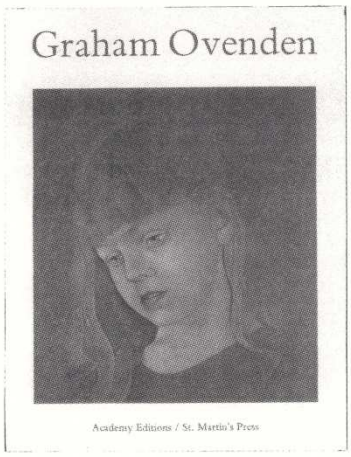
Boekingen: De Verbeelding, Arnhem. Telefoon 085-458155.

Musical

Het Koorenhuis (v/h Haagse Muziekschool) organiseerde het afgelopen jaar een 'musicalproject voor beginners'. Onder leiding van Ria v.d. Velde (zang) en Mirjam v.d. Voort (regie) heeft een 25-tal cursisten bijna een jaar lang elke woensdagavond zangstukken gerepeteerd uit de musical **'Alice'** van *James Leisy* en *Carl Eberhard*. Ter afsluiting zullen er op 29 en 30 mei a.s. openbare voorstellingen worden gegeven. Het is geen opvoering van de hele musical, maar een selektie van de zangstukken. De voorstellingen beginnen om 20.00 uur, maar de musical-groep komt pas na de pauze (om 21.00 uur) aan de beurt en zal dan in ongeveer 45 minuten een proeve van bekwaamheid ten gehore brengen. Plaats van handeling is Prinsengracht 27 te Den Haag. Kaarten kosten ca. *f* 10,00 en zijn vanaf een week tevoren te bestellen op tel. 070-3422722.

Ramsj en goedkoop

Bij boekhandel *Het Martyrium* in Amsterdam ligt tussen de aanbiedingen ook het boek **Graham Ovenden**, een ruim geïllustreerde monografie over deze kunstenaar (en Carroll-verzamelaar). In 1969 en 1970 illustreerde Ovenden 'Alice's Adventures in Wonderland' in een gezamenlijk projekt met zijn vriend Peter Blake (die 'Through the Loooking-Glass' voor zijn rekening nam). Het projekt strandde echter. Blakes tekeningen verschenen als zeefdrukken, maar die van Ovenden werden opgeborgen. Een viertal (waarvan slechts één in

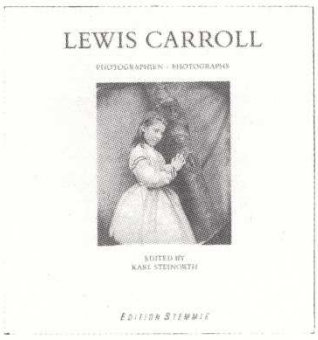


kleur) verscheen in 1972 in *The illustrators of Alice* (dat door Ovenden werd samengesteld), één andere was in 1979 (in kleur) in de herziene editie van dat boek te vinden. In 'Graham Ovenden' vinden we drie Alice-illustraties in kleur (waarvan één ook al —in zwartwit— in 'The illustrators' stond). Twee zijn afgedrukt op origineel formaat, één wat kleiner op de flap van het stofomslag. Alice duikt nog een keer op, op drie foto's (uit 1985) met decoratieve getekende randen van Brian Partridge (zie ook Dodo Club). Behalve deze wat magere Alice-selektie bevat het boek natuurlijk veel meer tekeningen, schilderijen en foto's, waaruit onmiddellijk duidelijk wordt dat Ovenden met Carroll een voorkeur deelt voor het portretteren van (liefst ongeklede) jonge meisjes. Het boek bevat verder vijf essays over het werk, een uitgebreide 'catalogue raisonné' en een bibliografie. Maar liefst 160 pagina's met puntgave reprodukties, grotendeels in kleur, oorspronkelijk $ 39.50, nu *f* 29,90.

Graham Ovenden (Essays by Laurie Lee, Victor Arwas, Robert Melville, Clive Wainwright & Clive Aslet): Academy Editions, London / St. Martin's Press, New York, 1987; 24 x 31 cm. 160 pagina's kleur, gebonden met stofomslag. *f* 29,90. ISBN: 0-312-01139-3. Engelstalig

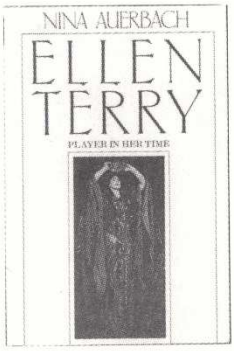
Bij *De Slegte* ligt sinds begin dit jaar het boekje **Lewis Carroll Photographien — Photographs**. Deze zeer verzorgde tweetalige uitgave (Duits/Engels) verscheen in het 'Kulturprogramm der Kodak Aktiengesellschaft' i.s.m. het National Museum of Photography, Film and Television (Bradford, England). Het boek bevat 61 foto's uit de kollekties van voornoemd museum, van Graham en Annie Ovenden en van de National Portret Gallery in Londen. De oneffenheden op sommige platen zijn waarschijnlijk te wijten aan de kwaliteit van de originele afdruk, want alle foto's zijn afgedrukt in duotone, een tweekleuren-techniek die scherpe reprodukties met prachtige diepte oplevert. Slechts een enkele foto is ook te vinden in de Meulenhoff/Landshoff uitgave *Lewis Carroll, victoriaans fotograaf* (1979). Van 53,20 voor 12,90.

Lewis Carroll Photograhien — Photographs (Ed. Karl Steinorth): Edition Stemmle, Schaffhausen, 1991; 21,5 x 22,5 cm. 96 pagina's duotone, ingenaaid. *f* 12,90 / 260 Bfr. ISBN 3-7231-0407-X. Duits/Engelstalig.



Drie foto's die Carroll maakte van **Ellen Terry** zijn te vinden in *Nina Auerbachs* biografie van deze gevierde actrice (1847-1928). Wie geïnteresseerd is in het theater van een eeuw geleden en in de vrouw die ook door Carroll zeer bewonderd werd, heeft zeker geen miskoop aan dit boek dat nu voor *f* 9,95 bij De Slegte verkrijgbaar is. Uiteraard komt de —enigszins afstandelijke— vriendschap tussen Terry en Carroll op diverse plaatsen ter sprake.

Ellen Terry - Player in Her Time (Nina Auerbach): W.W. Norton & Company, New York/London, 1989; 15,5 x 23,5 cm. 504 pagina's zwartwit paperback. *f* 9,95 / 200 Bfr. ISBN: 0-393-30582-1. Engelstalig.



Ook in de diverse dumphallen (boek discounts, witte-boeken-hallen) zijn nog Alice-uitgaven te vinden. Wellicht lagen sommige er al langer, maar ze waren hier nog niet eerder gesignaleerd:

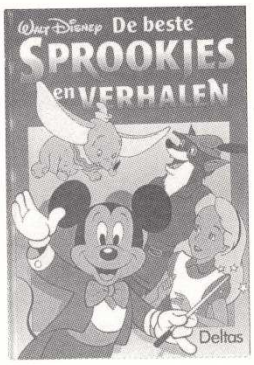
De 15 beste superspelletjes is geen leesboek, maar een bundeling van 15 verschillende bordspellen. *Alice in Wonderland* is een spel volgens het ganzenbord-systeem. Pionnen, fiches, dobbelsteen en spelregels zijn los bijgeleverd (in een uitsparing in het boek).

De 15 beste superspelletjes: MIC, Brussel, 1993; 22 x 30 cm. 30 gekartonneerde pagina's kleur; *f* 19,95.

De beste sprookjes en verhalen kost *f* 7,95 en bevat zeven Disney-verhaaltjes met uiterst simpele (voorlees-)teksten voor jonge kinderen. Het verhaal van Alice beslaat 16 pagina's met de bekende Disney-tekeningen. Dit is een identieke herdruk (behalve de kaft, natuurlijk) van het boekje uit de Walt Disney Jeugdbibliotheek (Zuidnederlandse Uitgeverij / Centrale Uitgeverij, 1974).

De beste sprookjes en verhalen (Walt Disney): Deltas, Aartselaar, 1991; 17 x 24,5 cm. 112 pagina's kleur, gebonden. *f* 7,95. ISBN 90-243-4886-2.

Sommige (niet alle) dumphallen hebben ook geïmporteerde Engelse ramsj-boeken, zoals de **Magna Read, Colour and Play Series**. Het leporello-boekje (één lange strook karton, zigzag gevouwen) van Alice bevat, op klein formaat, alle illustraties van Claudio Cernushi en Maria de Filippo (zie vorige nummers). De helft is in kleur, de andere helft (achterkant) in zwartwit, om zelf in te kleu-

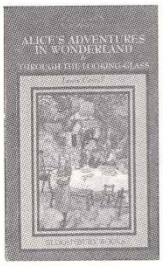


ren. Bovendien kun je een Alice uit het karton drukken en als poppetje opzetten. Prijs *f* 2,95.

Alice in Wonderland (Read, Colour and Play Series): Magna Books, Wigston, 1994; 10 x 13 cm. 14 pagina's kleur/zwartwit, leporello. *f* 2,95. ISBN

Wie z'n kado's een Alice-tintje wil geven kan dat nu ook, door de aanschaf van **Disney Giftwraps - Classic Movies**, voor *f* 7,50. Deze bundeling in boekvorm bevat van elk van de Disney-klassiekers *Pinocchio, Dumbo, Cinderella, Alice in Wonderland, The Little Mermaid* en *Beauty and the Beast* twee vellen (ca. 50 x 70 cm) kadopapier (in kleur). Voorin over elke film een korte tekst.

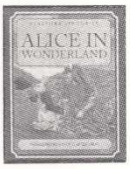
Disney Giftwraps - Classic Movies, 12 full-color tear-out sheets. Each sheet 4 times book size. 25,5 x 34,5 cm. *f* 7,50.



In navolging van Penguin en Wordsworth produceren steeds meer uitgevers goedkope classics-reeksen. De (heel behoorlijk gedrukte) pulp-serie van **Bloomsbury** is zelfs nog goedkoper dan de rest: slechts 75 pence per deeltje, wat in Nederland op *f* 2,95 neerkomt. Het Alice-deeltje bevat zowel 'Alice's Adventures in Wonderland' als 'Through the Looking-Glass'. Geen illustraties, behalve een klassieke kleurentekening (zonder bronvermelding) op de voorkant.

Children's Classics, Alice's Adventures in Wonderland & Through the Looking-Glass: Bloomsbury Books, London, 1994; 11 x 23 cm. 256 pagina's zwartwit pocket. £ 0.75. ISBN 1-85471-237-3. Engelstalig.

Uitgeverij Parragon publiceerde een reeks **Mini Classics**, met ook een Alice-deeltje (en voor de tweede serie wordt *The Walrus and the Carpenter* aangekondigd). Bij diverse dumphallen voor slechts *f* 3,95 (3 voor *f* 10). Dezelfde boekjes verschenen in de reeks **Klassieke Sprookjes** in Nederlandse vertaling bij uitgeverij *Librero*. De uitvoering is identiek (alleen het stofomslag ontbreekt), de prijs iets hoger: *f* 4,95.



Alice in Wonderland werd door *Stephanie Laslett* voor dit kleine boekje bewerkt (en sterk ingekort) en *Carole Gray* maakte 32 aardige, maar niet erg bijzondere illustraties in kleur.

Mini Classics, Alice in Wonderland: Parragon Books, Bristol, 1994; 8,5 x 11 cm. 96 pagina's kleur, gebonden met stofomslag. £ 0.99. ISBN: 1-85813-635-0. Engelstalig

Klassieke Sprookjes, Alice in Wonderland: Librero Nederland bv, Hedel, 1995; 8,5 x 11 cm. 96 pagina's kleur, gebonden. *f* 4,95. ISBN: 90-72267-34-6.

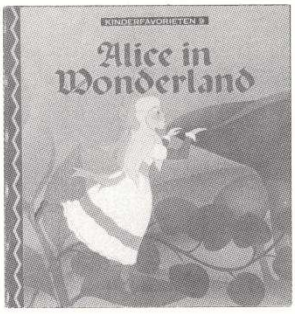
Als Alice-verzamelaar moet je tegenwoordig niet alleen boekhandels, maar ook drogisterijen in de gaten houden.

Gezien bij o.a.Etos, Albert Heijn en V&D: *Alice in Wonderland Foam Bath*. Een 23 cm. hoge plastic fles in de vorm van Alice met het Witte Konijn, geproduceerd door Aidee International Ltd en gevuld met badschuim (500 ml). Prijs: *f* 14,95.

Alice in Wonderland Foam Bath: Aidee International Limited, Devon, 1993. Bottle made in China, filled and packed in the UK.

Het Kruidvat heeft een reeks van 12 *Kinderfavorieten* van Flash / De Vrijbuiter, in de aanbieding voor *f* 1,69 per deeltje. De eenvoudige kleurentekeningen zijn van **Van Gool, Lefèvre en Loiseaux**, de simpele tekstbewerking is van T. Dijkhof. Van Gools *Alice in Wonderland* (deeltje 9 in deze reeks) verscheen echter niet eerder in het Nederlands.

Kinderfavorieten 9, Alice in Wonderland: 1994; 20 x 21 cm. 24 pagina's kleur, geniet. *f* 4,95 / 95 Bfr (bij Het Kruidvat: *f* 1,69). ISBN 90-74777-49-X.

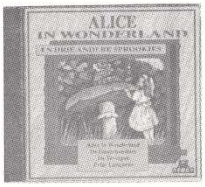


Ook bij Het Kruidvat gezien: een **cd** met **Alice in Wonderland** (en drie andere sprookjes) voor *f* 2,99 (ook bij Bart Smit voor *f* 3,95). Dit hoorspel (12 min. 15 sec.) met stemmen van o.a. Wim Rijken, Wiebe Hartog en Inge Ipenburg, werd geproduceerd door Extra Large Produkties Voorburg en door Holland Muziek uitgebracht op het *Teddy*-label (1992).

Alice in Wonderland en drie andere sprookjes: Holland Muziek, 1992; Teddy JTYCD 308.

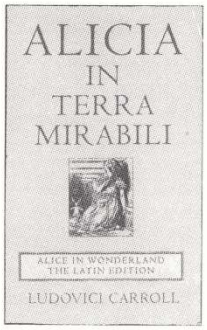
Precies diezelfde hoorspel-bewerking vonden we bij *Scholten* op een cassette, voor slechts *f* 2,00. Dit keer echter van Disky Communications uit Hoorn (1991).

Alice in Wonderland: Disky Communications B.V., Hoorn, 1991; Olympic OMC 1377.



Ken uw klassieken

Aliciam iam incipiebat plurimum taedere iuxta sororem suam in ripa sedere nec quidquam habere quod faceret. Zo vertaalde Clive Harcourt Carruthers in 1964 de eerste zin van Alice in Wonderland. Deze Latijnse vertaling, getiteld **Alicia in Terra Mirabili**, verscheen in 1965 onder andere ook bij Van Goor Zonen, ter gelegenheid van het honderdjarig jubileum van het oorspronkelijke boek. Zo perfekt gedrukt als die jubileum-uitgave is de nieuwe editie van Macmillan niet, maar in elk geval kan Alice nu weer in het Latijn gelezen worden. Het wachten is nu op een herdruk van *Aliciae per Speculum Transitus...*



Alicia in Terra Mirabili (Ludovici Carroll): Macmillan, London, 1994. ISBN: 0-333-62021-6. Latijn. Import: Nilsson & Lamm.

Speeldozen

In het eerste nummer werden de speeldozen van **Sankyo** al vermeld. De kollektie is nu uitgebreid met drie *bijou-dozen* met dezelfde afbeeldingen als reeds vermeld (de ingekleurde Tenniel-tekeningen van Harry Theaker). Deze muziekdozen, waarvan alleen Humpty Dumpty een toepasselijk (gelijknamig) melodietje heeft, kosten *f* 117,50 p.st.

Veel interessanter zijn de drie nieuwe *speeldoosjes* waarvan er twee hierbij zijn afgebeeld. Alice, de Queen of Hearts en Humpty Dumpty zijn uitgevoerd in biscuit-porselein, ongeveer 16 cm. hoog, en handbeschilderd. De figuurtjes draaien rond op een mechaniekje dat respektievelijk 'My favorite things' (Alice), 'Pop goes the Weasel' (Queen of Hearts) of 'Humpty Dumpty' (Humpty Dumpty) speelt. Ook van Sankyo, voor *f* 97,50 per stuk.

Gezien bij Het Speeldozenhuis in Magna Plaza, Amsterdam. Sankyo Shoji Co., Ltd. wordt vertegenwoordigd door Harlekijn Import BV in Nieuw Millingen / Uddel (NL) en Gabrielle Lowe SPRL in Rotheux-Rimière (B).

Avonturen met paddestoelen en eieren (Alice in Stripland #3)

Deze keer als aanvulling op Alice in de Stripwereld alleen wat gast-optredens:

Een zeer psychedelische Alice vinden we in nummer 2 van het 'maandelijks mannekensblad' *Spruit*, een Antwerpse uitgave uit 1972. De vijf pagina's tellende strip 'De fluwelen kater' is getekend door een zekere **Walli**. De hoofdpersoon, die sterk doen denken aan Bob Dylan, komt op een gegeven moment —al hallucinerend— in Wonderland terecht. Van Alice krijgt hij een paddestoel waarmee hij terug 'tript'. Ook op de voorplaat van deze Spruit is Alice afgebeeld.

De fluwelen kater (Walli) in: Spruit, jrg.1 nr.2, uitg. Ercola, ANTWERPEN, 1972.

Sam's Strip van **Jerry Dumas** en **Mort Walker** werd in de eerste aflevering al vermeld, maar in de enige boekuitgave van deze strip blijken nog een paar leuke dagstrips te staan. In drie stroken figureert Humpty Dumpty (zoals Tenniel hem tekende) en de aflevering van 27 maart 1963 borduurt voort op de in het eerste nummer van de WONDERLAND-SPIEGEL afgedrukte strip.

Sam's Strip (Dumas & Walker): Uitg. Carriage House, Greenwich, Conn., USA, z.j.

Robin Hoed van **Turk** en **De Groot** (in de eerste WONDERLAND-SPIEGEL al vermeld als co-auteurs van een Alice-strip) is van oorsprong een gagstrip, gebaseerd op de bekende struikrover uit Sherwood Forest. Album 15, getiteld 'Eldoradromenland', bevat een lang verhaal waarin Robin, de sheriff, zijn vrouw en een heks na het eten van giftige paddestoelen (sic!) in het betreffende fantasieland op zoek gaan naar de 'goudwatervallen'. Als ze op een gegeven moment door een klein deurtje in een boom moeten, ligt het voor de hand dat er een flesje met een label 'drink mij' naast staat. Net voordat de hoofdrolspelers met hun nieuw verworven rijkdom thuis komen duikt Lewis Carroll zelf nog eens op om de royalties voor pagina 32, 33 en 34 van dit album te inkasseren.

Robin Hoed 15, Eldoradromenland (Turk & De Groot), uitg. Dargaud, Brussel, 1988

Al weer een tijd geleden waren de *Simpsons* regelmatig op de Nederlandse televisie te zien. Van de avonturen van deze populaire familie verschijnen in Amerika niet alleen tekenfilms, maar ook strips. Met veel succes, blijkbaar, want uitgeverij *Bongo Comics* gunt de saxofoon spelende dochter Lisa haar eigen reeks. **Lisa Comics #1** verschijnt in april en uit het plaatje dat bij de aankondiging staat afgedrukt mogen we opmaken dat zij in dit eerste nummer op de 'Mad Teaparty' verzeild raakt. 32 pagina's in kleur voor $ 2.25. Volgende keer meer.

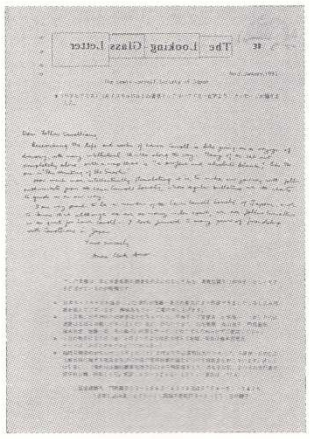
MATTOTTI-BIJLAGE

De speciale bijlage bij dit nummer is ook los verkrijgbaar, o.a. in stripspeciaalzaken, maar ook per post via het redaktieadres. De prijs is *f* 6,95 / 139 Bfr per exemplaar. *Abonnees* kunnen de bijlage nabestellen voor slechts *f* 3,95 (Bfr 80) per stuk, echter alléén als dat exemplaar met een andere bestelling (of de volgende W-S) meegestuurd kan worden óf bij bestelling van twee of meer exemplaren.

De Dodo leeft !

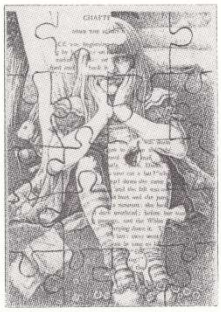
Ook buiten Nederland bestaan diverse initiatieven die Carroll-liefhebbers met elkaar in kontakt brengen. In de Verenigde Staten is dat de *Lewis Carroll Society of North America*, maar aangezien die organisatie nog niet gereageerd heeft op verzoeken om informatie laten we die nog even buiten beschouwing.

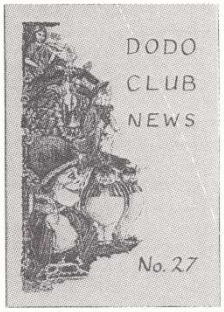
In Groot-Brittannië bestaat sinds 1969 de *Lewis Carroll Society*, die momenteel ruim 300 leden telt (waarvan zo'n 45% buitenlands, vooral Amerikanen en Japanners). De Society geeft vier maal per jaar de nieuwsbrief *Bandersnatch* uit, een (nauwelijks geïllustreerd) A5-blaadje van 8 à 12 pagina's. Bovendien verschijnt ook elk kwartaal *Jabberwocky*, een tijdschrift met meer theoretische bijdragen over Carroll. Eveneens op A5-formaat, 20 tot 36 pagina's met kartonnen omslagje. Het genootschap organiseert regelmatig bijeenkomsten en heeft een indrukwekkende fondslijst van Carroll-publikaties (waaronder de nieuwe uitgave van Carrolls dagboeken en *The Lewis Carroll Handbook,* de onmisbare bibliografie). Lidmaatschap kost £ 10.00 per jaar. Informatie: The Secretary, Sarah Stanfield, Little Folly, 105 The Street, Willesborough, Ashford, Kent TN24 ONB, U.K.



Sinds december 1994 is er een derde Genootschap, namelijk **The Lewis Carroll Society of Japan**. De nieuwsbrief die deze club uitgeeft heet *The Looking-Glass Letter* en is een gefotokopieerd blaadje (op felgroen papier) dat, in tegenstelling tot wat de naam suggereert, vrijwel geheel in het Japans gesteld is. Af en toe staat er een stukje Engels tussen de Japanse schrifttekens, maar aangezien het blad verder niet geïllustreerd is valt er nauwelijks uit op te maken waar het allemaal over gaat.

Het Japanse Genootschap heeft momenteel zo'n 20 leden en vergadert elke laatste vrijdag van de maand. Het lidmaatschap kost 3000 Yen (± *f* 53,00 /





1000 Bfr) per kalenderjaar, waarvoor je maandelijks *The Looking-Glass Letter* toegestuurd krijgt. Dat is een fiks bedrag, maar het schijnt een standaardminimum te zijn voor dit soort verenigingen in Japan.

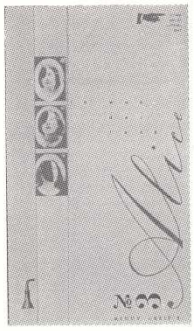
Schrijf voor een aanmeldingsformulier naar: Katsuko Kasai, Secretary of the LCSJ, Funato 3-6-15, Abiko 270-11, Japan.

De **Dodo Club** is een sympathiek initiatief dat vooral voor kinderen bedoeld is. De 71-jarige Brit *Alan Holland* stelt zes keer per jaar een blaadje samen met korte tekstjes, gedichtjes, puzzels en veel illustraties. Elk nummer van *The Dodo Club News* telt 16 pagina's A5 (gefotokopieerd) met een omslag dat tot en met nummer 27 geïllustreerd werd door *Brian Partridge*. Het is een echt clubblaadje, met weinig echte nieuwtjes, maar met soms aardige bijdragen van leden. Kinderen kunnen 'Member' worden voor £ 5, ouderen 'Associate' voor £ 10 per jaar (prijzen gelden voor Europa buiten Engeland). Schrijf voor meer informatie naar: Alan Holland, 89 Ffordd Pentre, Mold, Clwyd CH 1UY, Wales, U.K.

In Amerika runt *Joel Birenbaum* het **Alice Collectors Network**. Zo'n vier keer per jaar stuurt hij gefotokopieerde vraag- en aanbod-lijsten van de aangesloten verzamelaars rond aan iedereen. Omdat sommige verzamelaars regelmatig ruilmateriaal hebben, of weten waar bepaalde objekten te vinden zijn die anderen zoeken, vergroot dit voor iedereen de verzamel-mogelijkheden. Ook informatie over nieuwe 'collectibles' wordt rondgestuurd.

Deelname kost 3 dollar per kalenderjaar. Schrijf aan: Joel Birenbaum, Alice Collectors Network, 2765 Shellingham Drive, Lisle, IL 60532, USA.

Randy Greif's Alice in Wonderland cd's



Vrijwel onopgemerkt voltooide de Amerikaanse experimentele componist **Randy Greif** begin 1994 zijn 5 cd's tellende magnus opum 'Alice in Wonderland'. Inclusief voorbereiding werd er ruim 4 jaar aan gewerkt en het resultaat mag er dan ook zijn! Het getuigt van eerbied dat Greif niet heeft willen sleutelen aan de tekst en het boek bijna letterlijk, op verrassend smaakvolle wijze, voordraagt. De muzikale interpretatie is ingetogen, hypnotisch, wars van valse pathetiek en bovenal treffend en completerend.

Vanaf 1992 werden de cd's met tussenpozen uitgebracht door het Amsterdamse *Staalplaat* label. Cd nummer 5 was alleen verkrijgbaar voor de bezitters van de eerste 4, die hiervoor —met pijn in het hart— de coupons uit de hoezen moesten knippen. De ingenieus gevouwen rechthoekige hoezen werden ontworpen door *Yvonne Willems* en *Fiona Tan*. Ook de originele Tenniel-illustraties ontbreken niet.

De cd's werden geperst in een (genummerde) oplage van 450 stuks (met uitzondering van nummer vier, die tot 500 genummerd is, maar waarvan er per vergissing dubbel zoveel geperst werden). Volgens de laatste Staalplaat-catalogus zijn de —muzikaal helaas wat minder geslaagde— cd's 3 en 4 nog leverbaar à *f* 45,00 per stuk. Schrijf naar Postbus 11453, 1001 GL Amsterdam, of bezoek de winkel in de Jodenbreestraat 24.

Mogelijk zijn de delen 1 en 2 nog te krijgen via de Amerikaanse distributeur van Staalplaat: Soleil Moon, P.O. Box 83295, Portland, OR 97283, U.S.A.

Het adres van Randy Greif (niet voor cd's!) is: P.O. Box 199, Northridge, CA 91328, U.S.A.

■ *Ed Veenstra*

Opzij

De aandachtige lezer(es) van het feministisch maandblad **Opzij** kon in het decembernummer (1994) de hieronder afgedrukte advertentie ontdekken, met minieme (en anonieme) tekeningetjes van Alice en de Kat van de Hertogin. Als de raad van de Kat als voorbeeld moet dienen, is het zeer de vraag of klanten erg veel baat hebben bij de loopbaanadviezen van *Job Consultancy*...

JOB CONSULTANCY

Oh jeetje, bijna oudjaar, m'n goede voornemen ...!

"Kunt u me a.u.b vertellen welke kant ik van hieruit op moet?"
"Dat hangt voor een belangrijk deel af van waar je naar toe wilt," zei de kat.

"Het maakt me niet zoveel uit," ging Alice verder.
"Dan maakt het ook niet uit welke kant je op gaat," zei de kat.

"Zolang ik maar ergens kom," voegde Alice er als een verklaring aan toe.
"Oh dat zal zeker gebeuren," zei de kat, "als je maar lang genoeg loopt."

Individuele en groepsprogramma's
- Lijn brengen in eigen loopbaan
- Overstap naar een andere functie
- Coaching binnen de huidige functie
- Ingroeien in een nieuwe functie

Op vrouwen afgestemde programma's

Voor professionals
- Leergang loopbaancounseling

Inlichtingen & brochures:
Pontanusstraat 22 tel. 020 - 693.1872
1093 RZ Amsterdam fax 020 - 693.8650

We werken o.h.a. in opdracht van de werkgever. Graag overleggen we hoe u dat kunt aanpakken.

Del Tredici op de radio

David Del Tredici, geboren 1957 in Californië, wilde oorspronkelijk concertpianist worden. Nadat echter Darius Milhaud zich in 1958 bijzonder enthousiast toonde over zijn eerste compositie 'Soliloqui' besloot hij zich ook aan het componeren te wijden. Aanvankelijk bestond zijn werk vrijwel alleen uit (atonale) zettingen van gedichten van James Joyce. Vanaf 1968 hield hij zich intensief bezig met het werk van Lewis Carroll en componeerde hij op teksten van Carroll achtereenvolgens *An Alice Symphony, Vintage Alice* (1972) en *Final Alice*. Tussen 1977 en 1981 werkte Del Tredici aan het twee uur durende *Child Alice*, dat niet meer direkt gebaseerd is op de teksten van Carroll. Voor het eerste deel van deze compositie ontving hij in 1980 de Pulitzer Prijs. Momenteel werkt hij aan een koperkwintet en en grootschalig orkestwerk getiteld *Dum Dee Tweedle*.

Op 6, 7 en 8 december jongstleden was in respektievelijk Paradiso Amsterdam, Muziekcentrum Enschede en Dr. A. Philipszaal Den Haag een uitvoering bij te wonen van de *Fantascene on a Mad Tea-party*. Het ASKO-ensemble speelde —onder leiding van dirigent Oliver Knussen— werken van Peter Lieberson en Theo Verbey, én David Del Tredici's *Vintage Alice*. De sopraan *Lucy Shelton* vertolkte de zangpartijen van dit eigentijdse muziekstuk.

Voor iedereen die het ASKO-ensemble heeft gemist is er goed nieuws. Van de uitvoering in Den Haag werden opnames gemaakt, die door de VPRO op maandag 17 april 1995 om 20.00 uur in het programma *"Nieuwe Maandag"* (Radio 4) zullen worden uitgezonden. De opnames worden ook gebruikt voor een bij *Deutsche Grammophon* te verschijnen compact disc met werk van Del Tredici.

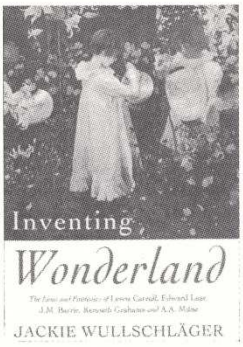
Binnenkort

Importeur Nillson & Lamm kondigt de volgende nieuwe uitgaven aan:

Lewis Carroll. Een heruitgave van de zeer lezenswaardige Carroll-biografie van *Derek Hudson*. Voor het eerst verschenen in 1954, geeft dit boek een uitgebreide beschrijving van het leven van Charles Lutwidge Dodgson. Hudson tracht ook aan de hand van (veel tot dan toe ongepubliceerde) documenten en herinneringen van mensen die Dodgson persoonlijk kenden tot een eerlijke karakterschets te komen. De uitgave bevat volgens de aankondiging 384 pagina's tekst en slechts 11 (zwartwit) illustraties. Dit is dus helaas geen heruitgave van de geïllustreerde editie uit 1976. Verschijnt in maart.

Lewis Carroll (Derek Hudson): uitg. Constable; 384 pagina's paperback. £ 9.95. ISBN 0-09-474360-6. Engelstalig.

Inventing Wonderland. In dit 224 pagina's tellende boek beschrijft Jackie Wullschläger leven en werken van 5 klassieke jeugd-auteurs. De portretten van Lewis Carroll, Edward Lear (beroemd door zijn nonsens-verzen en limericks), J.M. Barrie (Peter Pan), Kenneth Grahame (De Wind in de Wilgen) en A. A. Milne (Winnie-de-Poeh) zijn geïllustreerd met 40 zwartwit afbeeldingen van schilderijen uit de betreffende periode. Verschijnt in mei.



Inventing Wonderland — The Lives and Fantasies of Lewis Carroll, Edward Lear, J.M. Barrie, Kenneth Grahame and A.A. Milne (Jacky Wullschläger): uitg. Methuen; 16,5 x 24 cm, 224 pagina's. £ 20.00. ISBN 0-413-69406-0. Engelstalig.

Tweede druk en nominaties voor Matsier

Van Goors uitgave van *De avonturen van Alice in Wonderland & Achter de Spiegel* was één van de honderd best verkochte kinderboeken van 1994. In november verscheen een tweede druk, die geheel identiek is aan de eerste, afgezien van een toegevoegde tekst in het kolofon over de kleurenillustraties van Theaker en een gewijzigde titel bij de tekening tegenover pagina 160 ('De Koeterwaal' i.p.v. 'Koeterwaals').

'Achter de Spiegel' dingt (aangezien het vorig jaar voor het eerst verscheen) mee naar de onderscheiding voor Beste Boek van de **Nederlandse Kinderjury**. De uitslag daarvan wordt op dinsdag 13 juni bekendgemaakt, om 19.30 uur op Nederland 3 (NPS).

Nicolaas Matsier is voor zowel zijn vertaling van 'Alice' als voor zijn roman 'Gesloten huis' genomineerd voor de **Aristeion-prijzen**. Deze literaire onderscheidingen zijn ingesteld door de Europese Commissie en worden jaarlijks uitgereikt voor een literair werk en voor een vertaling. Aan elke prijs is een bedrag van 20.000 ecu (42.000 gulden) verbonden. Elk EG-land nomineert drie boeken in beide katagorieën (voor Nederland zijn de andere nominaties 'Gewassen vlees' van Thomas Rosenboom, 'Indische duinen' van Adriaan van Dis en de vertalingen van James Joyce's 'Ulyssus' en Ivan Gontsjarovs 'Oblomov'). De prijs wordt begin december uitgereikt in Luxemburg.

De media

Signaleringen van relevante krante- en tijdschriftartikelen en radio- en televisieuitzendingen. Aanvullingen zijn welkom op het redaktieadres.

* 7-10-1994 Het Parool, Guus Luijters: *Extra Vette Groene Varkens*. Recensie van Matsiers vertaling.

SNARK

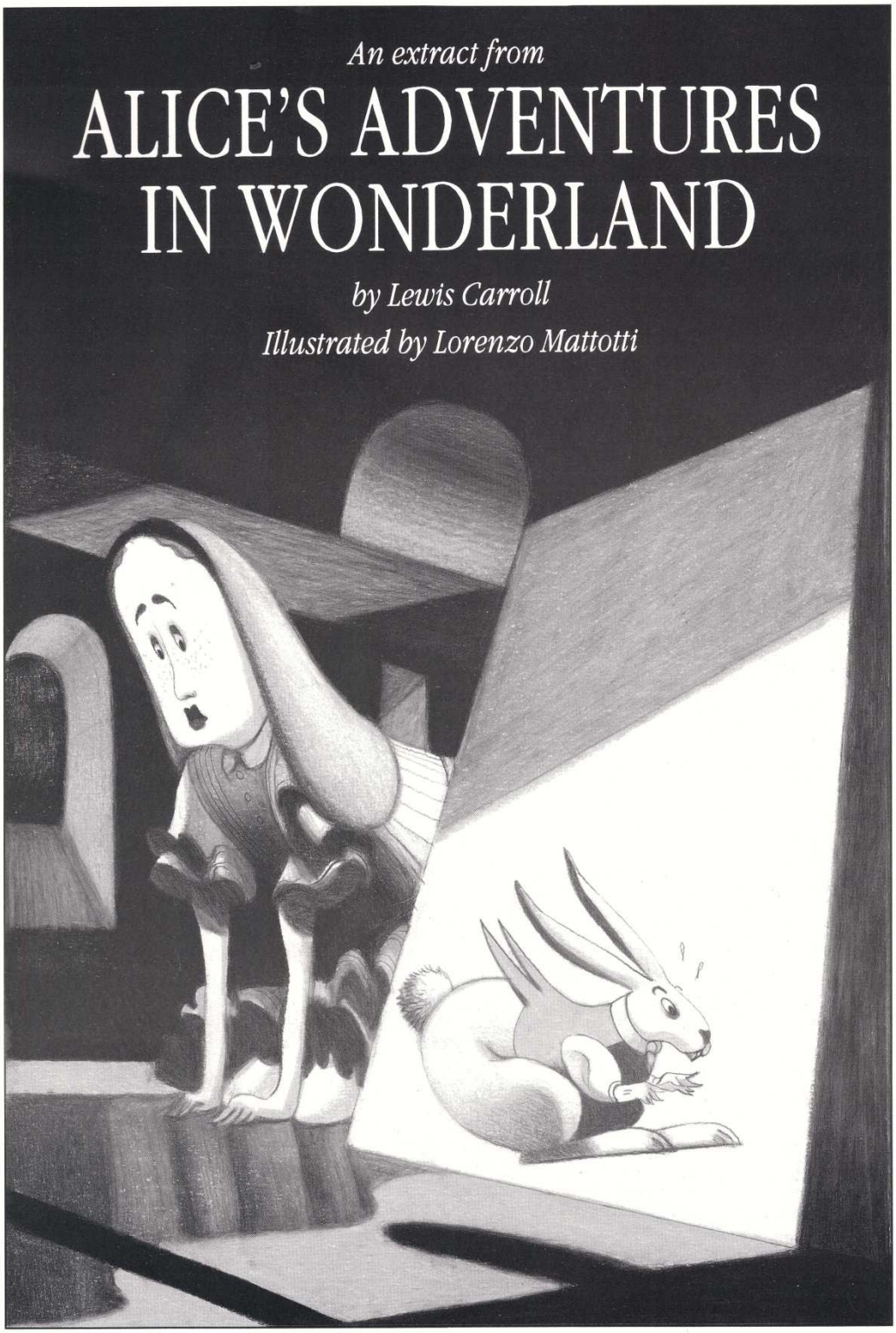
De speciale aanbieding van *The Hunting of the Snark* (boekje en elpee in doos) is nog steeds leverbaar. Prijs *f* 21,00 voor Nederland en Bfr 500 voor België, inclusief verzending. Voor abonnees slechts *f* 17,00 / Bfr 400. Bestellen door overmaking van het bedrag op Postbank giro 3989947 tnv. P. Kuipers (vanuit België bedrag in een envelop opsturen). Zie voor meer informatie WONDERLAND-SPIEGEL nr.2.

An extract from

ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

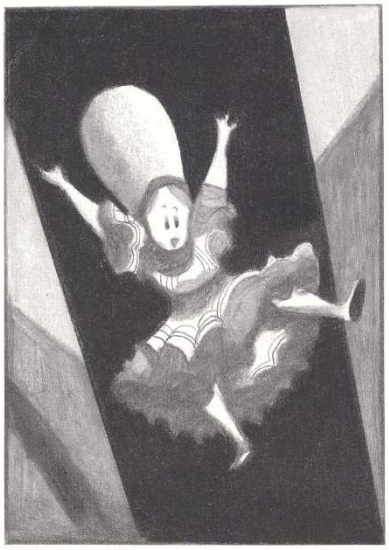
by Lewis Carroll

Illustrated by Lorenzo Mattotti



THE STORY

A LITTLE GIRL follows a white rabbit down its burrow. At the bottom she finds herself in Wonderland, a weird and wonderful place. Through a little door she can see a beautiful garden, but she is too big to pass through. While searching for another way into the garden, she meets a Duchess with an ugly baby, a Mad Hatter who asks riddles that have no answer, a sad Mock Turtle and a ruthless Queen of Hearts.



Almost every character and incident in *Alice's Adventures in Wonderland* has become an English-language byword for a particular sort of absurdity. Phrases like 'as mad as a hatter' and 'to grin like a Cheshire cat' are still in everyday use. Probably the best-loved single book ever written in English, *Alice in Wonderland* is a key to understanding many of the strange quirks that make up the famous English sense of humour.

There are puns: 'Mine is a long and sad tale!' says the Mouse... 'It s a long tail, certainly,' says Alice. There is logical paradox: as the Cheshire Cat says, dog's aren't mad; he isn't a dog; therefore, he must be mad. And most of all, there is nonsense: 'Twinkle, twinkle, little star,' a sentimental song which all British children know, becomes 'Twinkle, twinkle, little bat'.

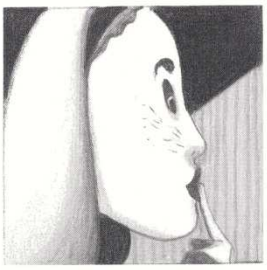
Although Alice's story is loved by children and adults alike, some may find it sinister and disturbing, for Alice enters a world of surreal and arbitrary cruelty. Even Alice herself keeps mutating: one minute she is huge, the next she is so tiny she almost drowns in a pool of tears. According to the Cheshire Cat, Alice may even be mad: 'You must be... or you wouldn't have come here.'

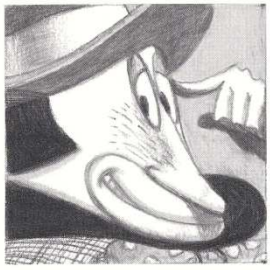
In the past century, Alice's popularity has only increased. The book has been translated into almost every language in the world and it has inspired hundreds of artists, although few have been able to equal John Tenniel's original illustrations. Every aspect of Alice's Adventures (and of Carroll's life) has been analysed by collectors and scholars, only to accumulate more appreciation for the literary genius of Lewis Carroll.

THE MAIN CHARACTERS

Alice

She's the typical Victorian 'dream-child', educated, sweet and polite. She is also intelligent, self-conscious and has a ready tongue, which is just as well, or she would never survive the rough-and-tumble of Wonderland.



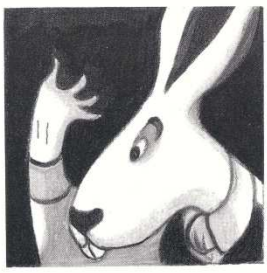


The Mad Hatter

Although the saying 'as mad as a hatter' was in use in Carroll's day, this character made it immortal. With the March Hare and the Dormouse, the Mad Hatter hosts the most famous tea-party in literature.

The White Rabbit

Alice's unwilling guide down the burrow and into Wonderland. He's scatter-brained, bad-tempered and always in a hurry. As Herald to the King and Queen of Hearts, he is one of the prominent residents of Wonderland.



The Cheshire Cat

One of the very few inhabitants of Wonderland who are in the slightest bit friendly or helpful towards Alice. Unfortunately, he has a disturbing habit of disappearing in the middle of conversations, tail first, grin last.

PIG AND PEPPER

Wandering lost and bewildered through the Wonderland woods, Alice stumbles on a little house in a clearing. Dreadful noises are coming from within. A footman who looks like a frog is sitting outside, but as he shows no intention of letting her in, she decides to open the door herself.

'The Duchess was sitting on a stool, nursing a baby.'

The door led right into a large kitchen, which was full of smoke from one end to the other: the Duchess was sitting on a three-legged stool in the middle, nursing a baby: the cook was leaning over the fire, stirring a large cauldron which seemed to be full of soup.

'There's certainly too much pepper in that soup!' Alice said to herself, as well as she could for sneezing.

There was certainly too much of it in the *air.* Even the Duchess sneezed occasionally; and as for the baby, it was sneezing and howling alternately without a moment's pause. The only two creatures in the kitchen that did *not* sneeze, were the cook, and a large cat, which was lying on the hearth and grinning from ear to ear.

'Please would you tell me,' said Alice, a little timidly, for she was not quite sure whether it was good manners for her to speak first, 'why your cat grins like that?'

'It's a Cheshire cat,' said the Duchess, 'and that's why. Pig!'

She said the last word with such sudden violence that Alice quite jumped; but she saw in another moment that it was addressed to the baby, and not to her, so she took courage, and went on again: —

'I didn't know that Cheshire cats always grinned; in fact, I didn't know that cats *could* grin.'

'They all can,' said the Duchess; 'and most of 'em do.'

'I don't know of any that do,' Alice said very politely, feeling quite pleased to have got into a conversation.

'You don't know much,' said the Duchess, 'and that's a fact.'

Alice did not at all like the tone of this remark, and thought it would be as well to introduce some other subject of conversation. While she was trying to fix on one, the cook took the cauldron of soup off the fire, and at once set to work throwing everything within her reach at the Duchess and the baby — the fire-irons came first; then followed a shower of saucepans, plates, and dishes. The Duchess took no notice of them even when they hit her; and the baby was howling so much already, that it was quite impossible to say whether the blows hurt it or not.

'Oh, *please* mind what you're doing!' cried Alice, jumping up and down in an agony of terror. 'Oh, there goes his *precious* nose!' as an unusually large saucepan flew close by it, and very nearly carried it off.

'If everybody minded their own business,' the Duchess said in a hoarse growl, 'the world would go round a deal faster than it does.'

'Which would *not* be an advantage,' said Alice, who felt very glad to get an opportunity of showing off a little of her knowledge. 'Just think what work it would make with the day and night! You see the earth takes twenty-four hours to turn round its axis —'

'Talking of axes,' said the Duchess, 'chop off her head!'

Alice glanced rather anxiously at the cook, to see if she meant to take the hint, but the cook was busily stirring the soup, and seemed not to be listening, so she went on again:

'Twenty-four hours, I *think*; or is it twelve? I —'

'Oh, don't bother me!' said the Duchess. 'I never could abide figures!' And with that she began nursing her child again, singing a sort of lullaby to it as she did so, and giving it a violent shake at the end of every line: —

'Speak roughly to your little boy,
And beat him when he sneezes:
He only does it to annoy
Because he knows it teases.'

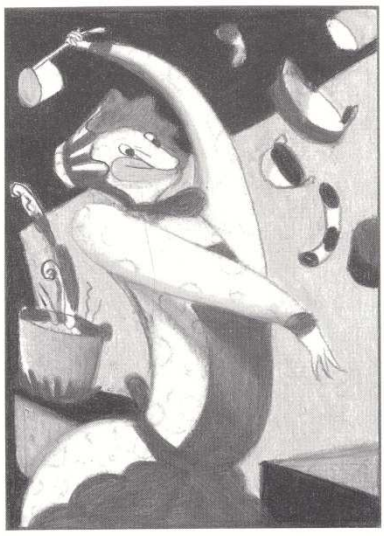
CHORUS
(in which the cook and the baby joined): —
'Wow! wow! wow!'

While the Duchess sang the second verse of the song, she kept tossing the baby violently up and down, and the poor little thing howled so, that Alice could hardly hear the words: —

'I speak severely to my boy,
I beat him when he sneezes:
For he can thoroughly enjoy
The pepper when he pleases!'

CHORUS
'Wow! wow! wow!'

'Here! you may nurse it a bit, if you like!' the Duchess said to Alice, flinging the baby at her as she spoke. 'I must go and get ready to play croquet with the Queen,' and she hurried out of the room. The cook threw a frying-pan after her as she went out, but it just missed her.



'Then followed a shower of saucepans, plates and dishes.'

Alice caught the baby with some difficulty, as it was a queer-shaped little creature, and held out its arms and legs in all directions, 'just like a starfish,' thought Alice.

The poor little thing was snorting like a steam-engine when she caught it, and kept doubling itself up and straightening itself out again, so that altogether, for the first minute or two, it was as much as she could do to hold it.

As soon as she had made out the proper way of nursing it (which was to twist it up into a sort of knot, and then keep tight hold of its right ear and left foot, so as to prevent its undoing itself), she carried it out into the open air. 'If I don't take this child away with me,' thought Alice, 'they're sure to kill it in a day or two. Wouldn't it be murder to leave it behind?' She said the last words out loud and the little thing grunted in reply (it had left off sneezing by this time). 'Don't grunt,' said Alice; 'that's not at all a proper way of expressing yourself.'

'If you're going to turn into a pig, I'll have nothing more to do with you.'

The baby grunted again, and Alice looked very anxiously into its face to see what was the matter with it. There could be no doubt that it had a *very* turn-up nose, much more like a snout than a real nose: altogether Alice did not like the look of the thing at all. 'But perhaps it was only sobbing,' she thought, and looked into its eyes again, to see if there were any tears.

No, there were no tears. 'If you're going to turn into a pig, my dear,' said Alice, seriously, 'I'll have nothing more to do with you. Mind now!' The poor little thing sobbed again (or grunted, it was impossible to say which), and they went on for some while in silence.

Alice was just beginning to think to herself, 'Now, what am I to do with this creature when I get home?' when it grunted again, so violently, that she looked down into its face in some alarm. This time there could be *no* mistake about it: it was neither more nor less than a pig, and she felt that it would be quite absurd for her to carry it any further.

So she set the little creature down, and felt quite relieved to see it trot away quietly into the wood. 'If it had grown up,' she said to herself, 'it would have made a dreadfully ugly child: but it makes rather a handsome pig, I think.' And she began thinking over other children she knew, who might do very well as pigs, and was just saying to herself, 'if one only knew the right way to change them —' when she was a little startled by seeing the Cheshire Cat sitting on a bough of a three a few yards off.

The Cat only grinned when it saw Alice. It looked good-natured, she thought: still it had *very* long claws and a great many teeth, so she felt that it ought to be treated with respect.

'Cheshire Puss,' she began, rather timidly, as she did not at all know whether it would like the name: however, it only grinned a little wider. 'Come, it's pleased so far,' thought Alice, and she went on. 'Would you tell me, please, which way I ought to go from here?'

'That depends a good deal on where you want to get to,' said the Cat.

'I don't care much where —' said Alice.

'Then it doesn't matter which way you go,' said the Cat.

'— so long as I get *somewhere*,' Alice added as an explanation.

'Oh, you're sure to do that,' said the Cat, 'if you only walk long enough.'

Alice felt that this could not be denied, so she tried another question. 'What sort of people live about here?'

'In *that* direction,' the Cat said, waving its

right paw round, 'lives a Hatter: and in *that* direction,' waving the other paw, 'lives a March Hare. Visit either you like: they're both mad.'

'But I don't want to go among mad people,' Alice remarked.

'Oh, you can't help that,' said the Cat: 'we're all mad here. I'm mad. You're mad.'

'How do you know I'm mad?' said Alice.

'You must be,' said the Cat, 'or you wouldn't have come here.'

Alice didn't think that proved it at all: however, she went on: 'And how do you know that you're mad?'

'To begin with,' said the Cat, 'a dog's not mad. You grant that?'

'I suppose so,' said Alice.

'Well, then,' the Cat went on, 'you see, a dog growls when it's angry, and wags its tail when it's pleased. Now *I* growl when I'm pleased, and wag my tail when I'm angry. Therefore I'm mad.'

'*I* call it purring, not growling,' said Alice.

'Call it what you like,' said the Cat. 'Do you play croquet with the Queen today?'

'I should like it very much,' said Alice, 'but I haven't been invited yet.'

'You'll see me there,' said the Cat, and vanished.

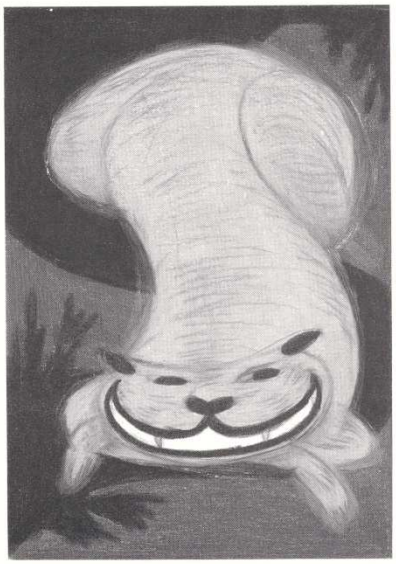
Alice was not much surprised at this, she was getting so used to queer things happening. While she was looking at the place where it had been, it suddenly appeared again.

'By-the-bye, what became of the baby?' said the Cat. 'I'd nearly forgotten to ask.'

'It turned into a pig,' Alice answered very quietly, just as if the Cat had come back in a natural way.

'I thought it would,' said the Cat, and vanished again.

Alice waited a little, half expecting to see it again, but it did not appear, and after a minute or two she walked on in the direction in which the March Hare was said to live. 'I've seen hatters before,' she said to herself; 'the March Hare will be much the most interesting, and perhaps, as this is May, it won't be raving mad — at least not so mad as it was in March.' As she said this, she looked up, and there was the Cat again, sitting on a branch of a tree.



'We're all mad here. I'm mad. You're mad.'

'Did you said "pig" or "fig"?' said the Cat.

'I said "pig",' replied Alice; 'and I wish you wouldn't keep appearing and vanishing so suddenly: you make one quite giddy!'

'All right,' said the Cat; and this time it vanished quite slowly, beginning with the end of the tail, and ending with the grin, which remained some time after the rest of it had gone.

'Well! I've often seen a cat without a grin,' thought Alice; 'but a grin without a cat! It's the most curious thing I ever saw in all my life!'

She had not gone much farther before she came in sight of the house of the March Hare: she thought it must be the right house, because the chimneys were shaped like ears and the roof was thatched with fur. It was so large a house, that she did not like to go nearer till she had nibbled some more of the left-hand bit of the mushroom, and raised herself to about two feet high: even then she walked up towards it rather timidly, saying to herself, 'Suppose it should be raving mad after all! I almost wish I'd gone to see the Hatter instead!' ●

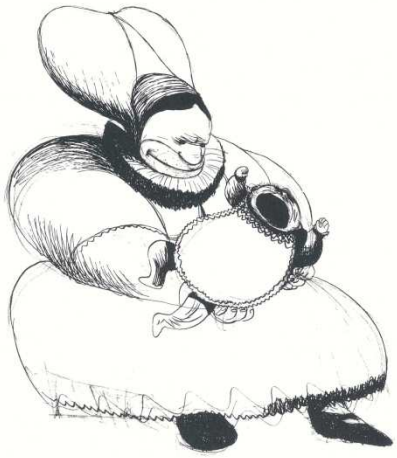
THE AUTHOR

LEWIS CARROLL was born in Daresbury in 1832 as *Charles Lutwidge Dodgson,* the eldest son of an English country vicar. From 1851 until his death in 1898 he lived at Christ Church College, Oxford, where he studied and tutored mathematics.

Dodgson was a dedicated letter-writer, photographer and inventor of puzzles and games, yet also a very shy man, who suffered from a stammer and deafness in one ear. However, he was a gifted story-teller, which talent he used to make friends with little girls, the only human creatures he felt at ease with. By far the most important of Carroll's child-friends was *Alice Liddell,* the daughter of the Dean of Christ Church.

She was Carroll's muse on July 4th, 1862, when he took her, together with her sisters Ina and Edith on a rowing-trip. It was on this mythical 'sunny afternoon' that he told the tale of *Alice's Adventures Under Ground.* Without a clue to where the story was leading, but urged on by the three sisters, Carroll created an enchanting and ever surprising world of nonsense. On Alice's request he put the story to paper and he later expanded it to the book that has enchanted millions of readers ever since. *Alice's Adventures in Wonderland* was published in 1865 and it was an immidiate success. Carroll continued to write a sequel, *Through the Looking-Glass And What Alice Found There*, and several other literary works.

Main (literary) works: Alice's Adventures in Wonderland (1865); Phantasmagoria and other Poems (1869); Through the Looking-Glass and What Alice Found There (1871); The Hunting of the Snark (1876); Rhyme? And Reason? (1883); A Tangled Tale (1885); Sylvie and Bruno (1889); Eight or Nine Wise Words about Letter-writing (1890); Sylvie and Bruno Concluded (1893)



THE ARTIST

LORENZO MATTOTTI was born in Brescia (Italy) in 1954. He studied architecture in Venice, but decided to work as illustrator and comic book author.

In the early 80's Mattotti made a name for himself as an illustrator with his drawings for the Italian fashion magazine *Vanity*. With the publication of *Feux* (*Fires*), in 1986, he established his reputation as one of the worlds most innovating comic artists. *Fires* has proven his absolute mastery of colour crayon technique. The use of colour to communicate emotion is one of the most striking characteristics of Mattotti's comic-art work. His work shows a variety of influences, from post-impressionist painters such as *Bonnard* and *Valloton* and 18th century Russian landscape painters, to comic artists like *Muñoz, Pratt* and *Breccia.* With the publication of *L'Uomo Alla Finestra* in 1992, he also proved to be a master of black and white in frail yet intense pen and ink drawings.

Currently, Mattotti is living in Udine and Paris. His internationally acclaimed work has been published in magazines like *Métal Hurlant*, *The New Yorker* and *Raw*. He has won several awards and his drawings and paintings were exhibited in most European countries.

The illustrations to 'Alice' were commisioned by *Today in English,* a French magazine (in English) for English language students. For these drawings Mattotti used crayon in only two colors: black and white.

Main book publications: Le Signor Spartaco (1983); Incidents (1984); Feux (1986); Pour Vanity (1987); Labyrinthes (1988); Murmure (1989); Doctor Nefasto (1989); Cenere (1990); Pinocchio (text C. Collodi; 1990); L'Uomo Alla Finestra (1992); Le Pavillon Sur Les Dunes (text R.L. Stevenson; 1992); El Cosmografo Sebastian Caboto (1993); Eugenio (1993); Ahum (1994)

This extract from 'Alice's Adventures in Wonderland', with pictures by Lorenzo Mattotti, was originally published in a bilingual booklet, as a supplement to the January 1993 issue of the French magazine *Today in English*. The preliminary sketches and studies are published here for the first time.

Illustrations © 1995 by Lorenzo Mattotti / This supplement © 1995 Wonderland-Spiegel